

IR.

L. 7732/1.

- 1 -
12. FEV 1962

Overgemaakt naar H. *Coördinatie (2)*

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du protocole signé à La Haye, le 28 septembre 1955, portant modification de la convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929", a donné le 15 janvier 1962 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e december 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het op 28 september 1955 te 's-Gravenhage ondertekende protocol tot wijziging van het op 12 oktober 1929 te Warschau ondertekende verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer", heeft de 15e januari 1962 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi a pour objet l'approbation du protocole, signé à La Haye le 28 septembre 1955, portant modification de la convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929.

C'est par erreur que l'exposé des motifs cite, en commentant l'article 2 du projet de loi, une loi du 24 septembre 1936. Il s'agit de toute évidence de la loi du 7 avril 1936 qui a été publiée au Moniteur du 24 septembre 1936 et figure sous cette date à la Pasinomie.

Le troisième article du projet remplace l'article 3 de la loi du 7 avril 1936 et le quatrième abroge cet article.

L'article dont l'abrogation est proposée est rédigé comme suit :

"Article 3.-

Tant pour les transports régis par ladite convention que pour ceux effectués à l'intérieur du pays, conformément à l'article 2 ci-dessus, la limitation de responsabilité du transporteur, prévue à l'article 22 de la convention, est fixée à 250.000 francs par voyageur, 500 francs par kilogramme de bagages enregistrés et de marchandises et 10.000 francs par voyageur pour les objets dont celui-ci conserve la garde".

.../...

La loi approuvant la convention du 12 octobre 1929 était donc inspirée par le souci de respecter de manière absolue le caractère libératoire des paiements en monnaie nationale. A cet effet, elle avait converti en francs belges les sommes mentionnées en monnaie étrangère à l'article 22 de la convention.

L'article 3 nouveau prévoit la conversion en monnaie belge des sommes indiquées en francs dans la convention avec une référence à la valeur or.

Cette disposition nouvelle ne soulève pas d'objection car il y a lieu d'observer que les controverses qui s'étaient élevées au sujet de la clause "valeur or" ont été tranchées sans équivoque par la jurisprudence, dans le sens de sa validité (Cass. 12 mai 1932, Pas. 1932, I, 167; Cass. 1er mars 1945, Pas. 1945, I, 128).

Dans ces conditions le projet n'appelle pas d'observations.

Het ontwerp van wet strekt tot goedkeuring van het op 28 september 1955 te 's-Gravenhage ondertekende protocol tot wijziging van het op 12 oktober 1929 te Warschau ondertekende verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer.

Bij vergissing verwijst de memorie van toelichting, in de commentaar bij artikel 2 van het ontwerp van wet, naar een wet van 24 september 1936. Het moet zijn de wet van 7 april 1936, die in het Belgisch Staatsblad van 24 september 1936 is bekendgemaakt en onder die datum in de Pasinomie is opgenomen.

Het derde artikel van het ontwerp vervangt artikel 3 van de wet van 7 april 1936, en het vierde artikel heft het op.

Het artikel waarvan de opheffing wordt voorgesteld, luidt als volgt :

"Artikel 3.-

Zowel voor het vervoer door gezegd verdrag beheerst als voor datgene in het land zelf ondernomen overeenkomstig bovenstaand artikel 2, wordt de aansprakelijkheid van de vervoerder, voorzien in artikel 22 van het verdrag, beperkt tot 250.000 frank per reiziger, 500 frank per kilogram aangegeven bagage en goederen en 10.000 frank per reiziger voor de voorwerpen welke deze laatste bij zich houdt".

.../...

De wet tot goedkeuring van het verdrag van 12 oktober 1929 ging dus uit van de zorg om de regel, dat de landsmunt het wettig betaalmiddel is, ten volle te eerbiedigen. Te dien einde had zij de bedragen welke artikel 22 van het verdrag in vreemde munt vermeldde, in Belgische frank omgerekend.

Het nieuwe artikel 3 bepaalt, dat de bedragen, die het verdrag in franks aangeeft, in Belgische munt worden omgerekend overeenkomstig de goudwaarde.

Tegen deze nieuwe bepaling is geen bezwaar, want bij betwistingen die gerezen waren in verband met de "goudwaarde"-clausule, heeft de rechtspraak ondubbelzinnig tot de geldigheid ervan besloten (Cass. 12 mei 1932, Pas. 1932, I, 167; Cass. 1 maart 1945, Pas. 1945, I, 128).

Bij het ontwerp zijn derhalve geen opmerkingen te maken.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS,
de Heren :

premier président,
eerste-voorzitter,

L. MOUREAU,
G. HOLOYE,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

P. DE VISSCHER,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

J. ROLAND,

C. ROUSSEAUX,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) C. ROUSSEAUX.

(s) J.SUETENS.